

Bienal de la Imagen en Movimiento'90

Museo
Nacional
Centro
de Arte
Reina
Sofía

BIENAL DE LA IMAGEN EN MOVIMIENTO'90

AMPER



CANAL+

12/23 DICIEMBRE 1990

Bienal de la Imagen en Movimiento'90

El Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía inicia, con esta primera edición de la Bienal, sus actividades en los sopor-tes de la imagen en movimiento, medios de creación a los que extiende su labor de conservación, investigación y difusión. La Bienal, a diferencia de los festivales y certámenes, ni tiene carácter competitivo ni discrimina los soportes o los gé-neros de producción. Cualquier soporte y medio —cine, televi-sión, vídeo o imagen por ordenador—, cualquier género que se practique —desde los productos narrativos a los meramente experimentales— es susceptible de convertirse en materia de creación artística.

El Museo ofrece en la Bienal un total de 114 obras de 11 países diferentes, de las que 76 han sido producidas en soporte electrónico y 33 en soporte cinematográfico, más cinco instala-ciones, todas ellas producidas o exhibidas por primera vez du-rante los años 1989-1990.

La selección de las obras ha sido realizada por el Comité Científico, con la ayuda del Comité Asesor, integrados ambos por expertos en arte, cine, televisión y vídeo.

La Bienal se estructura en cinco grandes apartados. En pri-mer lugar, las cinco instalaciones, práctica en la que coexisten y se integran la imagen en movimiento y las artes tradicionales. En segundo lugar, las producciones en cinta de vídeo y película de cine que se exhiben en dos modalidades diferentes: en el salón de actos del Museo y en la sede de la Filмотeca Española, donde se proyectan las obras cinematográficas. Las obras en soporte electrónico se exhiben en la sala de proyección de vídeos con posibilidad de elegir la visión en monitores o en pantalla de proyección.

En tercer lugar, las obras que han sido producidas en vídeo de alta definición podrán ser contempladas en su so-por-te original, tanto en monitor como en pantalla de proyec-ción. La Bienal ofrece una selección de las últimas y más rele-vantes obras producidas con esta tecnología.

En cuarto lugar, la retrospectiva de Peter Greenaway, au-tor eminentemente representativo de esa encrucijada y con-fluencia de soportes y de géneros.

Por último, el visitante puede elegir y confeccionar libre-mente su programación, o realizar reservas para determinados días y horas, en el mostrador de «vídeo a la carta», que permite la visión individual o en grupos de hasta seis personas en cabi-nas aisladas.

La Bienal está patrocinada por Amper y Canal +. Los equi-pos de alta definición han sido cedidos por Sony.

Comisario: José Ramón Pérez Orma. **Comité Científico:** Christine van Assche (con-servadora de cine y vídeo del Centre Georges Pompidou, de París); Juan Cueto (escritor y director de Canal +); Peggy Gale (crítica, Toronto); Barbara London (conservadora de cine y vídeo del Museum of Modern Art, MOMA, de Nueva York); Tomás Llorens (director del Museo Nacional Centro de Arte Sofía); José Ramón Pérez Orma (periodista y profesor de la Universidad Complutense de Madrid) y John Wyver (historiador y productor de cine y televisión, Londres). **Comité Asesor:** Joan Alvarez Valencia (director de la Filмотeca de la Generalitat de Valencia); Ramón Colom Esmaiges (director de Televisión Española, TVE); Marco Müller (director del Festival de Cine de Rotterdam); Chema Prado (director de la Filмотeca Española).



Exposure Time, de Eugènia Balcells. ESPAÑA (1989)

Pantalla de retroproyección; un videoproector; dos magnetoscopios, dos cintas de vídeo; sonido, vídeo e iluminación sincronizada; fragmentos de construcciones erosionadas por el mar y arena. Duración: 7' y 3'. Cedida por la Col·lecció Fundació Caixa de Pensions.

La instalación tiene forma de diorama. Su motivo principal es la construcción de la Villa Olímpica de Barcelona. Fragmentos de muros, pavimentos, columnas, capiteles, piedras y arena, están colocados en una cápsula plateada. Imágenes de agua que van de la oscuridad a la luz se proyectan a través de una ventana circular, en ciclos que semejan la acción de parpadear o de abrir y cerrar el diafragma de una cámara. La música de Peter van Riper mezcla los sonidos urbanos sobre un fondo de sonidos del mar. Dos monitores —uno como espejo del otro— reproducen imágenes de la construcción de la Villa Olímpica. «(...) La instalación vídeo/diorama Exposure Time es una anticipación de las ruinas del presente (...) Estos fragmentos, encontrados en la playa donde se está edificando la Villa Olímpica de Barcelona, han estado sumergidos en el mar, desgastados y erosionados y han sido devueltos por las aguas ya transfigurados (...) Bajo el rumor de la ciudad, el mar deja sentir su constante presencia haciéndose perceptible como una respiración profunda. El mar como símbolo del origen, de la perpetua destrucción y recreación del mundo (...)» (Eugènia Balcells).



Beacon (Two Versions of the Imaginary), de Gary Hill. ESTADOS UNIDOS (1990)

Cilindro de aluminio, dos monitores de televisión blanco y negro de 4 pulgadas; dos lentes de proyección, dos magnetoscopios, dos cintas de vídeo y cuatro altavoces. Duración: 21'. Cedida por el Stedelijk Museum of Amsterdam.

Los dos pequeños monitores encastrados dentro de un cilindro funcionan como dos proyectores gracias a unas lentes de aumento. El cilindro —137 centímetros de longitud y 15 centímetros de diámetro—, suspendido del techo y colocado asimétricamente, gira despacio y constantemente. Describe un círculo completo cada seis minutos. Las dos imágenes tienen proporciones y tamaños diferentes, en direcciones opuestas. El sonido gira también por los cuatro altavoces y reproduce un diálogo entre dos personajes con textos extraídos del libro **The Gaze of Orpheus** («La mirada de Orfeo»), de Maurice Blanchot. «(...) Y este objeto con su emisión de luz oscila entre lo que podría ser un faro barriendo vacías noches oscuras y una forma de luz organizada de una imagen: una figura de pie que parece flotar. Nos preguntamos (por la costumbre de la imaginación): ¿son imágenes? —estas proyecciones que reptan por las paredes, cuya luz crece trapezoidalmente mientras se vuelve borrosa (o se resuelve) dejando atrás una especie de aparición de imágenes (...)» (Gary Hill).



Tres videoproyectores, dos magnetoscopios, dos cintas de vídeo. Duración: 5' 30". Cedida por Archipel 33 y Fonds de Soutien à la Création Audiovisuelle du Nord Pas-de-Calais.

La instalación, en forma de tríptico, evoca la muerte del escritor Robert Walser sobre la nieve, una tarde de Navidad. Los dos rectángulos laterales reproducen color que varía del blanco al gris, al azul, al gris, al azul y al blanco. En el centro, un cuerpo tumbado (Ken Moody) y cubierto de telas. «(...) Las proyecciones laterales varían insensiblemente de intensidad, de color, mientras que el panel central, simultáneamente, toma la apariencia del relieve, el de un cuerpo emergiendo de los pliegues, que, poco a poco, provoca un último soplo antes de la inmovilización, la helada, el blanco. Superficie entre dos superficies, cuyo color también se escapa, se marchita, se desvanece (...)» (Thierry Kuntzel).

Icon, de Barbara Steinman. CANADÁ (1990)

Fotografía en color; transparencia en blanco y negro dentro de una caja de luz; dos monitores, dos cristales, dos magnetoscopios, dos vídeos. Duración: 60'. Cedida por la Galería René Blouin, de Montreal (Canadá).

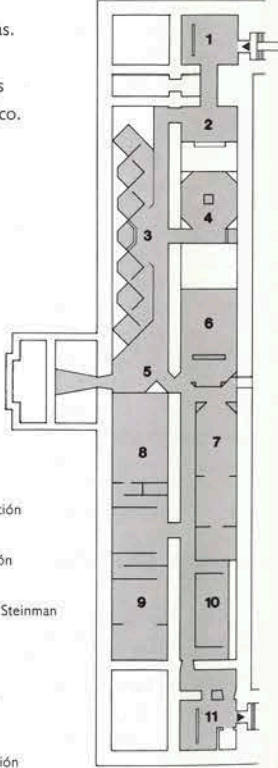
La autora diseñó esta obra para el Museo de Arte Moderno de Nueva York (MOMA), donde se expuso en mayo-julio de este año. La imagen en color representa a una Virgen de mármol del siglo XVI, sometida a un proceso de restauración. Una lente amplía la parte dañada de la escultura. La segunda fotografía, una transparencia en blanco y negro, situada a la salida de la sala, representa a la misma Virgen, pero con notables modificaciones. Dos monitores reproducen la imagen de dos tubos de ensayo, uno de ellos vacío y el otro en la acción de llenarse de un líquido que parece sangre. «(...) Hay espacios entre los diferentes elementos, vacíos, en un cruce de referencias a los poderes iconográficos de cada imagen, de cada medio. Hay correspondencias entre el deterioro de la obra de arte y el cuerpo. Métodos de observación y conservación convergen en el museo y en el hospital (...)» (Barbara Steinman).



The City of Man, de Bill Viola. ESTADOS UNIDOS (1989)

Tres pantallas para retroproyección; tres videoproyectores; tres lectores de videodisco; tres videodiscos. Duración: Cedida por Rivendell Collection de Nueva York.

La instalación tiene formato de tríptico, como si se tratara de pinturas en movimiento. El panel de la izquierda (un paisaje) representa el cielo; el de la derecha (un incendio) simboliza al infierno y el del centro a la tierra (visualizada a través de una reunión de notables). «(...) Tres paneles, que son una aproximación a la estructura cielo-tierra-infierno de los trípticos clásicos, encarnan los resbaladizos significados contemporáneos que representan estos términos. En un mundo donde la conciencia está dominada por una preponderancia de lo racional y discursivo, y donde las imágenes del «cielo» se expresan a través de la reestructuración física rutinaria y la alteración violenta del paisaje, el terrible resplandor de un fuego arrasador, una «catástrofe natural», que deshace todo lo que fue hecho, se convierte en el único brillo trémulo de las fuerzas purificadoras del oscuro inconsciente (...)» (Bill Viola).



- 1. Entrada/Información
- 2. Videowall
- 3. Vídeo a la carta
- 4. Sala de proyección
- 5. Vídeo de alta definición (HDVS)
- 6. Icon, de Barbara Steinman
- 7. Exposure Time, de Eugènia Balcells
- 8. Beacon, de Gary Hill
- 9. The City of Man, de Bill Viola
- 10. Hiver, de Thierry Kuntzel
- 11. Salida/Información



Peter Greenaway, A Dante TV.

Peter Greenaway

Ningún otro creador que trabaje con cine o vídeo en la actualidad ejemplifica mejor que Peter Greenaway el espíritu de esta Bienal de la Imagen en Movimiento. Durante más de una década, este director británico ha explorado los límites estéticos y tecnológicos de la imagen en movimiento. Ha producido obras relevantes para el cine y la televisión, tanto en cine como en vídeo. En *A TV Dante*, una colaboración con el pintor Tom Phillips llevada a cabo recientemente, ha explorado las posibilidades de combinar cine y vídeo con las formas más sofisticadas de manipulación digital de la imagen. Y en el proyecto que desarrolla actualmente, *Prospero's Book*, que se estrenará en 1991, emplea tecnologías de alta definición para crear una combinación única del potencial de la imagen en movimiento con las tradiciones de la pintura y el dibujo.

Desde que cursara estudios de arte en la Universidad, a principios de los sesenta, Greenaway se ha dedicado a la creación de imágenes fijas y en movimiento. A lo largo de los setenta produjo numerosos cortometrajes de vanguardia, de los que los mejores, como *H is for House*, encierran muchos de los temas que se han hecho familiares en el universo de Greenaway: una fascinación por la narración de historias, el placer por los juegos y las adivinanzas, el uso de taxonomías como dispositivos estructurados, reflexividad autoconsciente, la oposición entre naturaleza y cultura.

Tres películas de finales de los 70—*A Walk Through H, Vertical Features Remake* y su enciclopédico film de más de tres horas—*The Falls*—le valieron la atención entusiasta de la crítica, y ayudaron a hacer posible su primer largometraje, *El contrato del dibujante*. Esta película está reconocida como una de las mejores obras de la década de los ochenta y representa, junto a las otras cuatro películas que la han seguido, un importante desafío a las preocupaciones dominantes del cine británico. Esta es quizá la razón por la que Greenaway ha sido y sigue siendo más apreciado y aplaudido en el continente europeo que en su propio país.

En los ochenta, Greenaway también ha trabajado para la televisión, realizando documentales personales e innovadores para el Channel 4 británico y, con su obra del año pasado, *Death in the Seine*, para la cadena francesa La Sept. Cada uno de sus trabajos expande los lenguajes del cine y el vídeo, pero siempre de una forma inmensamente agradable y reveladora.

John Wyver ■

Programación de la Bienal

VIDEOS			
Programa n.º	Autor	Título	País/Duración
1	Julian Alvarez	El ring	España/23'30"
2	Geoff Dunlop	Shock of the Neo	Reino Unido/48'
3/4	Zacharia Kunuk	Qeqqig	Canada/58'
5	Peter Greenaway	A TV Dante (Ep. 1-4)	Reino Unido/48'
6	Peter Greenaway	A TV Dante (Ep. 5-8)	Reino Unido/48'
7	Robert Ashley	Robert Ashley	Reino Unido/52'
8	John Sanborn, Mary Perillo	Untitled	EE.UU./23'10"
9	David Lynch	Twins Peaks (Ep. 2)	Reino Unido/48'39"
10	V.V.A.A.	Time Code II	Varios/52'18"
11	Peter Greenaway	John Cage	Reino Unido/52'
12	Robert Breer, William Wegman	Blue Monday	EE.UU./47"
13	Max Almy	The Thinker	EE.UU./6'
14	Michel Jaffrennou	Vidéoprette	Francia/52'
15/16	Chantal Akerman	Trois Strophes sur le nom de Secher	Bélgica-Francia/12'
	Robert Morin, Lorraine Dufour	La Reception	Canada/77'
17	Marina Abramovic	Boat Emptying, Stream Entering	Holanda/31'
18	Philip Glass	Granny's Is	Reino Unido/52'
19	David Larcher	Grenny's Is	Reino Unido/50'
20	William Latham e IBM	A Sequence from the Evolution of Form	Reino Unido/23'00"
	Peter Callas	Neo-Geo	EE.UU./9'17"
	Peter d'Agostino	Transmission	EE.UU./28'
	Daniel Carrière, Richard Angers	La Conversation	Canada/10'
21	Peter Greenaway	Meredith Monk	Reino Unido/52'
22	Vanalyne Green	A Spy in the House that Ruth Built	EE.UU./29'
23	Mako Idemitsu	Kyoko's Situation	Japón/25'
24	Robert Wilson	La femme à la cafetière	Francia/6'
25	Robert Cahan	Hong Kong Song	Bélgica/31'
26	Stefan Decostere	Travelogue	Francia/30'
27	Peter Greenaway	Making a Splash	Reino Unido/20'
		24 Bathrooms	Reino Unido/26'
		Act of God	Reino Unido/26'
19/20	Ida Applebroog	Bellodanno	EE.UU./12'9"
	Beth B	La fábrica	España/23'35"
	Miquel Navarro	Sur del Sur	España/15'
	Francisco Torres	El arte del vídeo	España/6'12"
21	Richard Foreman	Toni Rolin	EE.UU./29'
22	Joan Jonas	Volcano Saga	EE.UU./28'30"
23	Julie Zando	The Bus Stops Here	EE.UU./27'
24	Jean-Luc Godard	Puissance de la parole	Francia/26'
25	Tom Sherman	Planes/Spiders/Motion Pictures at English Bay	Canada/23'10"
	Irish Battry	Leaving The Old Rain	EE.UU./34'
26	Peter Greenaway	Death in the Seine	Reino Unido/40'
27	Shalom Gorewitz	Promised Land	EE.UU./71'6"
28	Marc Paradis	Reminiscences Carnivores	Canada/18'
29	Paul Fairchild	Liverwires	Canada/10'
30	Zbigniew Rybczynski	The Orchestra	EE.UU./52'
31	Georges Le Plouffie	Nature Morte	Francia/23'00"
FILMS			
32	Bruce Elder	Flesh Angels	Canada/113'
33	Mike Molboom	Est	Canada/15'
34	Guy Girard	David Lynch	Francia/60'
35	Peter Greenaway	A Walk Through H	Reino Unido/41'
		Intervals	Reino Unido/7'
		H is for House	Reino Unido/9'
		Water Wreckets	Reino Unido/12'
		Windows	Reino Unido/4'
		Dear Phone	Reino Unido/17'
36	Peter Greenaway	The Draughtman Contract	Reino Unido/108'
37	Patrick Volsen	Parables d'Otages	Francia/104'
	Thierry Knauff	Seuls	Bélgica/12'
38	Peter Greenaway	Vertical Features Remake	Reino Unido/45'
39	Jean-Luc Godard	Nouvelle Vague	Francia/89'
40	Peter Greenaway	A Zeel and Two Noughts	Reino Unido/115'
41	Acom Epyran	The Falls	Reino Unido/183'
42	Brothers Quay	The Comb from the Museums of Sleeps	Reino Unido/18'
43	Jan Svankmajer	The Death of Stalinism in Bohemia	Reino Unido/108'
44	Eric de Kuyper	Pink Utopias	Holanda/95'
45	Jean Marie Straub	Cézanne	Francia/48'
46	Danièle Huillet	See You Later/ Au revoir	Canada/18'
47	Michael Snow	The Belly of an Architect	Reino Unido/118'
48	Peter Greenaway	Islands 18	Francia/10'
49	Leslie Thornton	Peggy and Fred in Hell	Estados Unidos/105'
50	Carl Brown	Re: Entry	Canada/87'
51	Iván Zulueta	Pedro	España/30'
52	Peter Greenaway	Drowning by Numbers	Reino Unido/119'
53	Acom Epyran	Spooking Peru	Canada/92'
54	Janis Kaul	Sideshow	India/92'
55	Horst Evans, Marceline Loidan	Une histoire de vent	Francia/80'
56	Nanni Moretti	Polomello Rosa	Italia/84'
57	The Cook, the Thief, His Wife and her Lover	The Cook, the Thief, His Wife and her Lover	Reino Unido-Francia/124'
58	José Luis Guerin	Insolite	España/110'